

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Padną wśród przebitych mieczem! Mieczowi wydana! Wyciągnęli go i całą jego armię.* <sup>1)</sup>               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Padną oni wśród pobitych mieczem! Pod miecz z nimi! Wyciągnęli go i całą jego armię.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Padną pośród pobitych mieczem; został wydany pod miecz, wywleczcie go z całą jego rzeszą.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | W pośród pobitych mieczem upadną; pod miecz podany jest, wywleczcież go ze wszystką zgrają jego.               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | W pośrodku zabitych mieczem polegą, miecz dany jest, przyciągnęli się i wszystkie ludzkie jej.                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Polegną wśród pobitych mieczem; [miecz] został wydany; bierzcie go i całą jego ludność.                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Padną wśród pobitych mieczem; przygotowali obok nich łoża dla całego jego wojska.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Padną pośród zabitych mieczem. Miecz został dany. Niech go wciągną i całą jego rzeszę.                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | po między pobitymi mieczem! Teraz, gdy miecz uderzył, pociągnij za sobą cały lud Egiptu.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Polegną pośród zabitych mieczem. Miecz został dany. Niech go [faraona] wydadzą i całą jego rzeszę.             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Посеред побитих мечами впадуть з ним, і засне вся його сила.                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak, legną pośród pobitych od miecza! On jest wydany na miecz! Ściągnijcie go wraz ze wszystkimi jego tłumami! |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” Padną pośród pobitych mieczem. Dano go pod miecz. Odciągnijcie go i wszystkie jego rzesze.                   |

<sup>1)</sup> Wyciągnęli (...) armię : wg G: i uśnie całą jego siłą, καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχύς αὐτοῦ.